

УДК 614.2

DOI: 10.25742/NRIPH.2021.02.005

СЛОВАРЬ ПО РЕПРОДУКТИВНОМУ ЗДОРОВЬЮ: К ВОПРОСУ О НАЗНАЧЕНИИ И МЕТОДОЛОГИИ СОСТАВЛЕНИЯ

Петрова И.А.¹, Загоруйченко А.А.¹, Мингазова Э.Н.¹

¹ *Национальный научно-исследовательский институт общественного здоровья имени Н.А. Семашко, Москва, Российская Федерация*

Ключевые слова:

репродуктивное здоровье, словарь, лексикография, понятийно-категориальный аппарат.

Аннотация

Точное и однозначное восприятие понятийно-категориального аппарата, единообразное понимание смысла высказываний, являются фундаментальной основой продуктивной научной деятельности, в особенности активно развивающихся областей научного знания и практической деятельности, к которым относится сфера вопросов репродуктивного здоровья. Значимость такой работы, важной и самой по себе, приобрела особую силу в связи с необходимостью реализации задач Национального проекта «Демография». В статье представлено обоснование выбора вида, типа и формы Словаря по репродуктивному здоровью, соответствующее его предметности и целевой направленности. Анализируются лексикографические особенности, целевое назначение и методологические подходы к составлению тематического словаря по репродуктивному здоровью, обосновываются конструктивные и пользовательские преимущества представления данного словаря в электронной форме.

DICTIONARY OF REPRODUCTIVE HEALTH: TO THE PROBLEM OF THE PURPOSE AND METHODOLOGY OF THE COMPILATION

Petrova I.A.¹, Zagoruychenko A.A.¹, Mingazova E.N.¹

¹ *N.A. Semashko National Research Institute of Public Health, Moscow, Russian Federation*

Keywords:

reproductive health, vocabulary, lexicography, conceptual and categorical apparatuses.

Abstract

An accurate and unambiguous perception of the conceptual and categorical apparatus, a uniform understanding of the meaning of statements are the fundamental basis of productive scientific activity, especially in actively developing areas of scientific knowledge and practical activity, which include the sphere of reproductive health issues. The importance of such work, important in itself, has acquired a special force in connection with the need to implement the tasks of the National Project "Demography". The article presents the rationale for choosing the type, type and form of a Dictionary on reproductive Health, corresponding to its subject matter and target orientation, analyzes the lexicographic features, purpose and methodological approaches to compiling a thematic dictionary on reproductive health, justifies the constructive and user advantages of presenting this dictionary in electronic form.

«То, что может быть сказано, должно быть сказано ясно».
Л. Витгенштейн
«Логико-философский трактат»

Сегодня, в век бурного развития информационных технологий, любой вид целенаправленной продуктивной деятельности оказывается еще более связанным с получением и использованием информации в словесной форме и поэтому точное и однозначное восприятие понятийно-категориального аппарата, а значит единообразное понимание смысла высказываний, остаются ее фундаментальной основой [1, с. 214–216; 2, с. 205–215; 3, с. 150–153].

Самая простая практическая деятельность человека невозможна без универсального и общепринятого толкования понятий. Особое значение обязательность единообразного понимания приобретает в процессе научного познания, в последующем представлении полученных результатов, во взаимодействии и коммуникации представителей научного сообщества [4; 5, с. 431–432].

Цель исследования – обеспечение предметным информационно-справочным материалом исследователей вопросов общественного здоровья, репродуктивного здоровья, практиков здравоохранения, а также широких масс населения.

Основные задачи исследования:

1. Систематизация понятийно-категориального аппарата сферы репродуктивного здоровья.
2. Составление предметного тематического словаря по вопросам репродуктивного здоровья населения.
3. Определение неустоявшихся и неоднозначно трактуемых понятийно-терминологических единиц области вопросов репродуктивного здоровья.

Материалы и методы исследования.

Источниковой основой исследования являются профильные публикации и энциклопедические словари. Исследование было предпринято с применением таких исследовательских методов, как контент-анализ, сравнительный анализ, лексикографических методов таксономии, дистрибуции и др.

Результаты.

В контексте решения задач охраны репродуктивного здоровья, определения репродуктивных

стратегий населения, возникла настоятельная потребность в точном определении, систематизации и расширении предметного понятийного аппарата и составлении профильного понятийно-терминологического словаря [6, с. 204–211; 7, с. 6–10]. Значимость такой работы, важной и самой по себе, приобрела особую силу в связи с необходимостью реализации задач Национального проекта «Демография»¹ (01.01.2019–31.12. 2024).

Вот почему определение оснований ясного и непротиворечивого понятийно-категориального толкования как обязательного условия взаимопонимания теоретиков и практиков и выстроенного на этой основе точного взаимодействия (применительно к решению вопросов демографических и связанных с ними медико-биологических и социально-психологических проблем) становится критически важной практико-ориентированной задачей, требующей первоочередного решения.

Одним из общезначимых и широко используемых источников универсального толкования понятий и терминов были и остаются словари, в общем виде представляющие собой источник, свод информации, упорядоченной разбивкой в алфавитном порядке на небольшие словарные статьи. Составление словарей представляет собой особый вид профессиональной деятельности филологов, лингвистов, философов, в том числе логиков и эпистемологов, психолингвистов, изучающих и систематизирующих лингвистические и семантические формы как результаты интеллектуальной деятельности.

Поскольку в ходе проведения особо востребованных в настоящее время междисциплинарных исследований критически важно ученым точно и единообразно понимать друг друга, поэтому приоритетной оказывается задача составления словарей для активно развивающихся областей научно-практической деятельности.

К одной из таких областей, требующих первоочередного внимания исследователей и практиков, относится репродуктология – наука, изучающая ресурсы репродуктивной природы человека,

¹ Национальный проект «Демография». – URL: <http://government.ru/info/35559/>

патологии, препятствующие зачатю и вынашиванию ребенка (клиническая репродуктология), социально-экономические и регуляторные, в первую очередь этико-правовые, аспекты репродуктивного поведения (социальная репродуктология).

К определению вида, типа и формы Словаря по репродуктивному здоровью.

1. Вид словаря (критерий – тип представленной информации).

В лексикографии, особом разделе языкознания, изучающем семантическую структуру слов и вопросы составления словарей принято различать, в соответствии с типом представленной информации, энциклопедические, лингвистические, идеографические (в том числе семантические, тематические) словари:

- энциклопедический словарь содержит в генерализованном виде базовые сведения по определенным отраслям знаний или практической деятельности, объект энциклопедического словаря – «явление» либо «вещь», информация о которых представлена в словарных статьях в виде развернутого описания терминов и понятий;

- лингвистический словарь содержит перечень языковых единиц с толкованием значения слов, указанием их грамматических, акцентологических и иных характеристик, объект лингвистического словаря – «слово» и «формы слова», информация о которых представлена в виде описания лингвистических значений с указанием краткого содержания понятия;

- идеографический (семантический) словарь упорядочивает слова по смыслу, лексическому значению слова или фразы, объект семантического словаря – «выражение смыслового значения», информация в нем представлена в виде совокупности слов и примеров словоупотреблений, какими может быть представлено данное значение;

- тематический словарь, в том числе тезаурус, представляет собой разновидность идеографического словаря, как правило его разработка связывается с предметной научной коммуникацией и образовательным процессом, информация в нем представлена по принципу смешанного упорядочивания – словарные статьи распределены по темам, а в пределах каждой темы расположены в алфавитном порядке.

Таким образом, различные виды словарей по-

зволяют решать различные пользовательские, в том числе познавательные, образовательные и исследовательские задачи. Применительно к составлению Словаря по репродуктивному здоровью предпринятый анализ позволяет высказать предположение о том, что наиболее востребованным в этой области профессиональной теоретической и практической деятельности будет его составление в виде семантического словаря, в котором могут быть представлены дискутируемые неустоявшиеся термины и так называемые зонтичные понятия, включающие в себя несколько различных явлений.

2. Тип словаря (критерий – целевое назначение словаря).

Целевое назначение лексикографической работы в процессе решения научных, научно-практических и образовательных задач определяет выбор типа разрабатываемого словаря. Относительно данного критерия это может быть:

- словарь-гlossарий (разновидность толкового словаря, как правило это словарь узкоспециализированных, иногда привязанных к конкретному тексту и чаще всего малоизвестных или иноязычных терминов);

- исследовательский словарь-тезаурус, устанавливающий единообразное толкование и понимания терминов и понятий с целью продуктивной научной коммуникации в процессе проведения исследования;

- словарь-справочник.

При этом словарь-тезаурус может рассматриваться не только в качестве свода понятий, определений, терминов особой области знаний, позволяющего состояться точному профессиональному общению, но и одним из способов описания конкретных предметных областей, соотносить понятия, что может быть использовано в ходе формирования баз данных для систем искусственного интеллекта (см. к примеру проект РуТез, созданный с операционной целью как ресурс для автоматической обработки текстов) [1, с. 214–216]. Словарь-тезаурус может содержать рекомендации по словоупотреблению с целью преодоления препятствий для адекватного понимания, предупреждения ошибок и разрывов в коммуникации, что особенно важно для концептуальных текстов и документов нормативной природы.

Тематические словари и словари-справочники могут рассматриваться и как своеобразный

инструмент проведения и оценки результатов научных исследований. При этом значимость составления словаря-справочника может быть оценена выше остальных словарей в качестве источника, фиксирующего формирующиеся, не имеющие необходимой определенности и поэтому еще не устоявшиеся в научном обороте, в том числе вызывающие научные дискуссии понятия и термины, те, что Людвиг Витгенштейн, основоположник аналитической философии языка, называл «мерцающими» терминами, что особенно важно для развивающихся областей знаний. В дальнейшем такие понятия и термины «тиражируются» в дискуссиях и публикациях, становятся общепризнанными и общеупотребительными, нередко со значительным семантическим расширением.

Другой характеристикой целевого назначения словаря является его адресация – начиная от самой узкой специализированной аудитории, такие словари в первую очередь направлены на решение исследовательских задач (к примеру шекспироведческий глоссарий) до самой широкой массовой аудитории, предполагающей обращение к такого рода словарям в процессе обучения либо с целью решения самых разных просветительских задач.

Применительно к составлению Словаря по репродуктивному здоровью предполагаем, что он должен разрабатываться в смешанном типе – в первую очередь адресуясь профессионалам (как глоссарий, тезаурус), однако одновременно с этим он должен быть доступен для понимания и удобен в пользовании и более широкой аудитории, в том числе женщинам и семейным парам, планирующим осознанную беременность и ответственное родительство (как словарь-справочник).

3. Форма словаря (критерий – носитель информации).

В прошлом составление и публикация словарей на материальных бумажных носителях было единственной формой их существования, ограничивающей возможность использования тиражом и требовавшей особых условий хранения.

В настоящее время в лексикографии, наряду с задачей упорядочения понятий и терминов, на первый план выходят вопросы систематизации огромного объема информации, постоянно мобильного внесения коррекций и изменений и максимально широкой адресации издания [6, с. 204–211]. Поэтому особое распространение и

востребованность получает создание «электронных словарей», платформ и баз данных. Преимуществами данного вида лексикографической деятельности является подготовка терминологии в более удобном и мобильном формате, а также сохранность словаря на электронном носителе без риска воздействия неблагоприятных факторов внешней среды.

По мнению одного из исследователей вопроса В.П. Селегей: «Словарь на компьютере – это введенный в него бумажный словарь, снабженный удобными средствами поиска и отображения» [7, с. 6–10]. Возможность перевода бумажных массивов словарей в электронный формат, электронная (оцифрованная) версия словаря рассматривается автором самостоятельным программным продуктом и более эффективной формой представления терминологии с точки зрения обработки материала.

Безусловно, составление электронной формы словаря является трудоемким процессом, так как перевод документов в электронный вид сопровождается параллельно масштабной подготовкой файлов к перенесению в иную форму. Однако электронный словарь с большим объемом словника и особым удобством поиска информации, представляет собой новый информационно-познавательный инструмент, способствующий более объемному использованию больших баз данных в различных исследовательских и практических целях.

В профессиональной литературе можно встретить следующие интерпретации термина «электронный словарь»:

- «электронный словарь – словарь в компьютере или другом электронном устройстве; позволяет быстро найти нужное слово с возможностью поиска словосочетаний и словарных статей [8]»;

- «электронный словарь – электронная версия толкового или двуязычного словаря, или специально созданный словарь, записанный на диске или размещенный в Интернете [9, с. 354–355]»;

- отдельными публикациями закреплено введение термина «компьютерный словарь», «автоматизированный словарь» [10; 11, с. 70–79].

При создании электронной формы словаря особо значимой становится возможность использования в режиме онлайн в сети Интернет или в виде специально устанавливаемой программы. Пользоваться таким словарем достаточно просто:

в поле ввода вносится термин, а затем на соответствующей странице появляются варианты его лексических значений.

Электронная форма словаря имеет возможность перевода на другой язык, а также может быть использована как «компьютерное мобильное приложение», обычно применяется язык DSL (Dictionary Specification Language), когда информацию оказывается возможным представить и как «слово-толкование» и как «слово-перевод» [12, с. 24; 13].

Другие преимущества электронной формы словарей могут быть представлены, в контексте их практического применения – использование, презентация, возможности поиска, мобильность электронной версии и т.д. В частности Г.Р. Чумариной отмечается, что при использовании электронного словаря «функции запоминания и гипертекст позволяют пользователям быстро и легко возвращаться к входам, которые были рассмотрены ранее или обращаться к ссылкам или консультироваться с разнообразной информацией ... электронные словари содержат мультимедийные элементы: звуковые, фиксированные и анимационные иллюстрации, короткие видеоролики», что делает их незаменимым источником при составлении презентаций [14, с. 265–270].

Применительно к составлению Словаря по репродуктивному здоровью предполагаем, что такой словарь, с целью соответствия требованиям максимально возможной широты охвата информации и аудитории, а также удобства использования и мобильности, в том числе позволяющей удобно дополнять и корректировать словарные статьи, должен разрабатываться преимущественно в электронной форме.

К определению алгоритма лексикографической работы.

В профильных публикациях справедливо отмечается, что на сегодняшний момент отсутствует «наличие единых правил для составления и подготовки словарей и критериев включения терминов в словарь, а также форм его представления» [1, с. 214].

Важнейшим логико-философским основанием составления любого словаря является аксиоматика, предписывающая соответствие представляемой информации следующему базовому требованию – утверждение не должно быть тавтологичным, риторическим или противоречивым.

Одновременно с этим важным пользовательским основанием является соблюдение требования представлять информацию оптимальным для восприятия и работы со словарем способом. И то и другое равным образом должно учитываться при разработке методологии составления словаря, определении алгоритма лексикографической работы.

С методологической точки зрения особого внимания требует вопрос отбора специальных понятий, терминов, слов и словосочетаний, поиск соответствующих источников – профильных монографий и научных публикаций, словарей и энциклопедий, справочников, нормативных документов, электронных ресурсов в сети Интернет.

Источником достоверной информации в процессе составления нового словаря являются ранее составленные словари и энциклопедии, в которых в соответствии с действующим стандартом представлена специальная терминология. Источники в сети Интернет могут содержать как базовую информацию, так и ту информацию, которая является наиболее актуальной в режиме реального времени [1, с. 214–216; 2, с. 204–205].

При составлении Словаря необходимо учитывать следующие факторы:

- правомерность включения терминов в словарь, в первую очередь соответствие целям составления словаря;
- частотность употребления терминов (контент-анализ);
- порядок расположения терминов в словаре;
- совмещение в словаре нескольких функций (к примеру, исследовательской и образовательной направленности);
- отсутствия противоречия в использовании терминов;
- небольшой временной промежуток в появлении разных версий термина;
- конструктивные принципы построения словаря.

Одним из ведущих исследователей вопроса А.М. Хлыбовой называются в качестве ведущих следующие принципы построения любого словаря:

- «системность» (тематическая связанность лексических единиц в группы);
- «коммуникативная ценность» (отбор лексики для составления словаря);
- «комплексность» (сочетание различных тер-

минов в одном словаре);

- «учебная направленность» (ориентация на обучающую деятельность) [1, с. 215].

При составлении терминологического словаря следует учитывать, что один термин может иметь несколько значений в разных видах профессиональной деятельности, что повышает значимость составления словарей и раскрывает особую важность представления в них четких дефиниций и словарных определений [3]. Что особенно верно, для развивающихся областей знания, к которым относятся вопросы репродуктивного здоровья.

Определение структуры, «организующей конструкции» словаря – основной организационный принцип построения терминологического словаря, определяющий объем, тематический охват и содержание, особенности отбора терминологии и подготовки словарных статей.

Особое значение имеет разница в технологии построения бумажных и электронных текстов словарей:

1. Создание бумажного словаря подразумевает: формирование словника словаря – поиск примеров и формирование картотеки примеров – написание словарных статей – создание рукописи словаря – перепечатка рукописи – редактирование словарных статей – авторская доработка – перепечатка рукописи – корректура – перепечатка рукописи – набор, верстка словаря – корректура – печать словаря – словарь.

2. Составление электронной версии словаря включает в себя: формирование корпуса текстов – создание словника – автоматическое формирование корпуса примеров – написание словарных статей – ввод словарных статей в базу данных – редактирование словарных статей в базе данных – корректура текста в базе данных – порождение текста словаря и формирование оригинал-макета – печать словаря – словарь [12, с. 24].

В зависимости от технических решений выделены следующие виды электронных словарей: интернет-словари, глоссарии для учебных онлайн-курсов, словари на компакт-дисках, карманные электронные словари [13].

В рамках составления электронного словаря в качестве иллюстрирования материала могут быть представлены такие его функциональные возможности как широкое толкование значения терминологии, использование картинки-графического

изображения, возможность пояснения методического характера [12, с. 24; 14, с. 265–270].

При отборе специальной лексики и разработки конкретного термина при составлении словаря необходимо также учитывать уникальность терминологии, поскольку могут создаваться новые слова и словосочетания и даже «корректироваться» научная картина мира в рамках новой системы терминов [15, с. 38–50; 16, с. 505–512].

Наиболее важными перспективными задачами составления Словаря по репродуктивному здоровью в настоящее время представляются – определение способов обозначения новых семантических единиц, соотношения базового понятия и его последующих редакций, вариантных номинаций.

Электронный семантический Словарь-справочник по репродуктивному здоровью как систематизированный и кумулятивный информационный источник призван стать эффективным исследовательским инструментом и основой продуктивной междисциплинарной и межсекторальной коммуникации.

Заключение.

Предпринятый анализ специфики поисковой и лексикографической работы по составлению словаря по репродуктивному здоровью обосновывает необходимость его разработки одновременно и в качестве мобильного профессионального исследовательского инструмента, и как предметного информационно-справочного источника по вопросам репродуктивного здоровья, представляющего интерес для самых широких масс населения страны.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хлыбова М.А. К вопросу о принципах составления двуязычного терминологического словаря / М.А. Хлыбова // *Baltic Humanitarian Journal*. – 2017. – Т. 6. – № 4. – С. 214–216.
2. Денисов П.Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии / П.Н. Денисов. – М.: МГУ, 1974. – 256 с.
3. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология / А.А. Реформатский. – М.: МГУ, 1959. – 153 с.
4. Кобрин Р.Ю. Экспериментальное исследование терминологичности элементов текста / Р.Ю. Кобрин, М.Л. Бычкова с соавт. // *Научно-техническая информация*. – М., 1979. – Сер. 2. – 56 с.
5. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка / В.В. Дубичинский. – М.: Наука, 2009. – 432 с.
6. Денисов П.Н. Типология учебных словарей. Проблемы учебной лексикографии / П.Н. Денисов. – М.: МГУ, 1977. – 211 с.
7. Агапова Н.А. О принципах создания электронного словаря лингвокультурологического типа: к постановке проблемы / Н.А. Агапова, Н.В. Картофелева // *Вестник Томского государственного университета*. – 2014. – № 382. – С. 6–10.
8. Палкова А. Электронные словари. E-LANGUAGE / А. Палкова. – URL: <http://annapal.jimdo.com/мои-курсы/информационные-технологии-в-лингвистике/электронные-словари/>
9. Азимов Э.Г. Электронный словарь. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин // – М., 2009. – 355 с.
10. Балаева Е.Ю. Электронный словарь: сущность, структура, классификации / Е.Ю. Балаева // *Научно-практический журнал «Современная педагогика»*. – URL: <http://pedagogika.snauka.ru/2014/04/2238>
11. Belyaeva L.N. Automatic lexicography scope and applied linguistics / L.N. Belyaeva // *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities and Sciences*. – 2010. – № 134. – P. 70–79.
12. Buldakova E.V. Computer lexicography: lecture notes / E.V. Buldakova. – St. Petersburg, 2009. – 24 p.
13. Nesi H. Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art. *Euralex: European Association for Lexicography* / H. Nesi. – URL: http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2000/099_Hilary%20NESI_Electronic%20Dictionaries%20in%20Second%20Language%20Vocabulary%20Comprehension%20and%20Acquisition_the%20State%20of%20the%20Art.pdf.
14. Чумарина Г.Р. Сравнительная характеристика электронных и бумажных словарей в функциональном аспекте / Г.Р. Чумарина // *Вестник Чувашского университета*. – 2009. – № 4. – С. 265–270.
15. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность / К.Я. Авербух // *Вопросы языкознания*. – 1986. – № 6. – С. 38–50.
16. Лукашевич Н.В. Тезаурусы в задачах информационного поиска / Н.В. Лукашевич. – М.: МГУ, 2011. – 512 с.

REFERENCES

1. Hlybova M.A. On the question of the principles of compiling a bilingual terminology dictionary. *Baltic Humanitarian Journal*, 2017, vol. 6, no. 4, pp. 214–216 (in Russian).
2. Denisov P.N. *Oчерki po russkoj leksikologii i uchebnoj leksikografii* [Essays on Russian Lexicology and educational Lexicography]. Moscow, MGU, 1974, 256 p. (in Russian).
3. Reformatskij A.A. *Чto takoe termin i terminologija* [What is the term and terminology?]. Moscow, MGU, 1959, 153 p. (in Russian).
4. Kobrin R.Ju, Bychkova M.L. *Jeksperimental'noe issledovanie terminologichnosti jelementov teksta* [Experimental study of the terminology of text elements]. Moscow, Nauchno-tehnicheskaja informacija, 1979, 56 p. (in Russian).
5. Dubichinskij V.V. *Leksikografija russkogo jazyka* [Lexicography of the Russian language]. Moscow, Nauka, 2009, 432 p. (in Russian).
6. Denisov P.N. *Tipologija uchebnyh slovaroj. Problemy uchebnoj leksikografii* [Typology of educational dictionaries. Problems of educational lexicography.]. Moscow, MGU, 1977, 211 p. (in Russian).
7. Agapova N.A., Kartofeleva N.V. On the principles of creating an electronic dictionary of the linguoculturological type: to the problem statement. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State University], 2014, vol. 382, pp. 6–10 (in Russian).
8. Palkova A. *Jelektronnye slovari. E-LANGUAGE*. [Electronic dictionaries. E-LANGUAGE]. – URL: <http://annapal.jimdo.com/moi-kursy/informacionnye-tehnologii-v-lingvistike/jelektronnye-slovari/> (in Russian).
9. Azimov Je.G., A.N. Shhukin *Jelektronnyj slovar'. Novyj slovar' metodicheskij terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam)* [Electronic dictionary. New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages)]. Moscow, 2009, 355 p. (in Russian).

10. Balaeva E.Ju. *Jelektronnyj slovar': sushhnost', struktura, klassifikacii. Nauchno-prakticheskij zhurnal «Sovremennaja pedagogika»* [Electronic dictionary: essence, structure, classification. Scientific and practical journal "Modern Pedagogy"]. URL: <http://pedagogika.snauka.ru/2014/04/2238> (in Russian).
11. Belyaeva L.N. Automatic lexicography scope and applied linguistics. *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities and Sciences*, 2010, vol. 134, pp. 70–79 (in Russian).
12. Buldakova E.V. *Computer lexicography: lecture notes*. St. Petersburg, 2009, 24 p. (in Russian).
13. Nesi H. *Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art. Euralex: European Association for Lexicography*. URL: http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2000/099_Hilary%20NESI_Electronic%20Dictionaries%20in%20Second%20Language%20Vocabulary%20Comprehension%20and%20Acquisition_the%20State%20of%20the%20Art.pdf (in Russian).
14. Chumarina G.R. Comparative characteristics of electronic and paper dictionaries in the functional aspect. *Vestnik Chuvashskogo universiteta* [Bulletin of the Chuvash University], 2009, vol. 4, pp. 265–270 (in Russian).
15. Averbuh K.Ja. Terminological variation. *Voprosy jazykoznanija* [Questions of linguistics], 1986, vol. 6, pp. 38–50 (in Russian).
16. Lukashevich N.V. *Tezaurusy v zadachah informacionnogo poiska* [Thesauruses in information search tasks]. Moscow, MGU, 2011, 512 p. (in Russian).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Петрова Ирина Анатольевна – ведущий научный сотрудник, Национальный научно-исследовательский институт общественного здоровья имени Н.А. Семашко, кандидат философских наук, Москва, Российская Федерация;

e-mail: iap61@inbox.ru
ORCID: 0000-0002-5750-8492
Author ID 817949

Загоруйченко Анна Анатольевна – научный сотрудник, Национальный научно-исследовательский институт общественного здоровья имени Н.А. Семашко, Москва, Российская Федерация; e-mail: zagoranna@mail.ru
ORCID: 0000-0002-4040-2800
Author ID 817552

Мингазова Эльмира Нурисламовна – главный научный сотрудник, Национальный научно-исследовательский институт общественного здоровья имени Н.А. Семашко, доктор медицинских наук, профессор, Москва, Российская Федерация;

e-mail: elmira_mingazova@mail.ru
ORCID: 0000-0002-8558-8928
Author ID 383915

AUTHORS

Irina Petrova – Leading Researcher, PhD, N.A. Semashko National Research Institute of Public Health, Moscow, Russian Federation; e-mail: iap61@inbox.ru
ORCID: 0000-0002-5750-8492
Author ID 817949

Anna Zagoruychenko – Researcher, N.A. Semashko National Research Institute of Public Health, Moscow, Russian Federation; e-mail: zagoranna@mail.ru
ORCID: 0000-0002-4040-2800
Author ID 817552

Elmira Mingazova – Chief Researcher, N.A. Semashko National Research Institute of Public Health, Doctor habil. in Medicine, Professor, Moscow, Russian Federation; e-mail: elmira_mingazova@mail.ru
ORCID: 0000-0002-8558-8928
Author ID 383915